



## اتفاقية النقل البري الدولي على الطرق

بين  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
و  
حكومة الاتحاد الروسي

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الاتحاد الروسي، ويشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين) ورغبة منها في تطوير التعاون في مجال النقل البري الدولي على الطرق وتسهيل النقل فيما بينهما، فقد اتفقا على ما يلي:

### نطاق الاتفاقية وتعريفاتها

#### المادة (1)

- وفقاً لهذه الاتفاقية، يجب القيام بعمليات النقل الدولي للركاب والبضائع بين أراضي الطرفين المتعاقدين وبالترانزيت عبر أراضيهما، وكذلك من/ إلى طرف ثالث بالمركبات المرخصة والمسجلة في كل من المملكة الأردنية الهاشمية وفي الاتحاد الروسي.
- لا تؤثر هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الطرفين المتعاقدين الناجمة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي كل من المملكة الأردنية الهاشمية والاتحاد الروسي عضوان فيها.
- تخضع القضايا غير المشمولة في هذه الاتفاقية وفي الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة الأردنية الهاشمية والاتحاد الروسي منضمين إليها للتشريعات الوطنية السارية في الطرفين المتعاقدين.

#### المادة (2)

لأغراض هذه الاتفاقية تطبق التعريفات التالية:

"السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين" يعني:

بالنسبة للمملكة الأردنية الهاشمية: وزارة النقل وأو هيئة تنظيم النقل البري.  
بالنسبة للاتحاد الروسي: وزارة النقل ووزارة الشؤون الداخلية في مجال تنفيذ أحكام المادتين 8 و9، وزاراة الشؤون الخارجية في مجال تنفيذ أحكام المادة 14.

وفي حال تغيير الطرفين المتعاقدين للسلطات المختصة المذكورة أعلاه، يتعين على كل من الطرفين المتعاقدين إرسال أسماء السلطات الجديدة إلى الطرف المتعاقد الآخر عبر الطرق الدبلوماسية.

1. "الناقل" يعني: أي شخص طبيعي أو اعتباري مسجل في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين، ومصرح له وفقاً لتشريعات هذا الطرف، القيام بأعمال النقل البري الدولي على الطرق للركاب أو البضائع.

2. "المركبة/ واسطة النقل": مركبة ذات محرك وللناقل حرية التصرف فيها سواء بالتملك أو بالاستئجار أو بعقود التشغيل.

-لنقل البضائع تكون المركبة رأس قاطر، رأس قاطر مع مقطورة أو رأس قاطر مع نصف مقطورة.

-ولنقل الركاب - الحافلة (مركبة نقل على الطرق مصممة لنقل الركاب تحتوي على تسعة مقاعد وأكثر بما فيهم مقعد السائق مع مقطورة لنقل البضائع).

3. "النقل": الرحلات التي تقوم بها المركبة، سواء كانت محملة أو فارغة.
4. "أراضي الفريق المتعاقد": أراضي المملكة الأردنية الهاشمية وأراضي الاتحاد الروسي.
5. "خدمة الركاب المنتظمة": الخدمة التي يتم بموجبها نقل الركاب بالحافلة بين اراضي دولتي الطرفين المتعاقبين عبر مسار محدد وفقاً لجدول زمني وأسعار محددة.
6. "خدمة نقل الركاب العارضة": جميع رحلات نقل الركاب التي لا تندرج ضمن تعريف خدمة الركاب المنتظمة.
7. "الفحص الطبي": هو الفحص الصحي، البيطري وفحص النباتات.
8. "التصريح": هو الوثيقة التي تعطي الحق للمركبة التابعة للناقل من أحد الطرفين المتعاقدين بإجراء الرحلة إلى الطرف الآخر.
9. "النقل بالترانزيت": نقل الركاب أو البضائع خلال أراضي أحد الطرفين المتعاقدين والتي يكون فيها نقاط الانطلاق والوصول خارج أراضي تلك الدولة.

### **نقل الركاب**

#### **المادة (3)**

1. تخضع عمليات النقل المنظم للركاب لموافقة السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين.
2. على السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تبادل المعلومات المتعلقة بنقل البضائع والمسار وجدول الرحلة والسعر ونقطة التوقف ونقطة التحميل والتزيل للركاب والفترقة الزمنية والتكرار.

#### **المادة (4)**

1. تخضع عمليات النقل العرضية للركاب لنظام التصاريح الصادرة عن السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين.
2. يتم إصدار تصريح منفصل لكل عملية نقل عرضية للركاب، والذي بموجبه يعطي الحق لرحلة ذهاب وإياب واحدة، ما لم يصرح بغير ذلك في التصريح.

### **نقل البضائع**

#### **المادة (5)**

1. تخضع عمليات نقل البضائع بين أراضي الطرفين المتعاقدين باستثناء العمليات الواردة في المادة (6) من هذه الاتفاقية للتصاريح الصادرة عن السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين والتي بموجب كل تصريح يتم إعطاء الناقل الحق لرحلة واحدة ذهاباً وإياباً ما لم يصرح بغير ذلك في التصريح.
2. يسمح للناقل من دولة أحد الطرفين المتعاقدين بنقل البضائع من أراضي الطرف المتعاقد الآخر إلى أراضي طرف ثالث ومن أراضي طرف ثالث إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر بموجب تصريح صادر عن السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر.
3. تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين في كل عام بتبادل نماذج التصاريح لنقل البضائع، وفقاً للعدد المتفق عليه ويجب أن تكون هذه التصاريح موقعة من الشخص المخول ومختومة بختم السلطة المختصة التي أصدرت التصريح. التصاريح الصادرة خلال كل عام صالحة لغاية 31/1 من العام الذي يليه.
4. على السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين الاتفاق بشأن إجراءات تبادل نماذج التصاريح.

#### **المادة (6)**

1. لا تخضع عمليات النقل التالية لنظام التصاريح الوارد في المادة (5):
  - أ. النقل بواسطة مركبات لا يتتجاوز إجمالي وزنها القائم المسموح به بما في ذلك المقطرات، ما مقداره (6) ستة أطنان، أو التي لا يزيد فيها صافي الحمولة المسموح بها عن (3,5) طن.
  - ب. نقل المستلزمات والمعدات الطبية اللازمة لحالات الطوارئ، وخصوصاً في حالات الاستجابة للكوارث الطبيعية، وكذلك للمعونة الإنسانية.

- ج. نقل المواشي في مركبات متخصصة أو تم تحويلها خصيصاً لهذا الغرض.
- د. نقل الأعمال والمواد الفنية للأسواق والمعارض.
- هـ. نقل الممتلكات والملحقات والحيوانات إلى العروض المسرحية والموسيقية والسينمائية والرياضية أو عروض السيرك وتلك المتعلقة بالتسجيلات الإذاعية أو الإنتاج السينمائي أو التلفزيوني.
- و. نقل الجنازات والجثامين.
- زـ. نقل البريد.
2. التصريح المنصوص عليه في المادة (5) من هذه الاتفاقية غير مطلوب للمركبة المرسلة لإصلاح مركبة معطلة أو لسحبها.
3. الاستثناءات الواردة في الفقرتين (د، هـ) من البند (1) من هذه المادة صالحة فقط في حال إعادة الحمولة لبلد المنشأ أو في حال نقلها إلى أراضي طرف ثالث.

#### **المادة (7)**

1. يسمح باستخدام مركبات (سواء محملة أو فارغة) ويزيد وزنها أو أبعادها عن الحدود القصوى المسموح بها في أراضي بلد الطرف المتعاقد الآخر فقط بعد الحصول على تصريح خاص مسبق من السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر.
2. على الناقل الذي حصل على تصريح خاص والمنصوص عليه في هذه المادة التقيد بالمسار الذي تحدده السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر.

#### **أحكام عامة**

#### **المادة (8)**

1. على سائق المركبة أن يكون بحوزته رخصة قيادة وطنية أو دولية سارية المفعول مطابقة لفئة المركبة التي يقودها ووثائق تسجيل المركبة.
2. على سائق المركبة أن يكون بحوزته تصريح وغيره من الوثائق المطلوبة بموجب أحكام هذه الاتفاقية ويجب إبرازها عند طلبها من السلطات المختصة.

#### **المادة (9)**

1. على وسائل النقل المسجلة في أراضي الطرفين المتعاقدين والتي تقوم بالنقل الدولي على الطرق أن تكون مزودة بوثائق التسجيل ولوحات التعريف بدولة تسجيلها.
2. يجب أن تكون المقطرة ونصف المقطرة المستخدمة للنقل بين أراضي الطرفين المتعاقدين مصحوبة بوثائق التسجيل ولوحات التعريف بدولة تسجيلها.

#### **المادة (10)**

يسمح بنقل الركاب والبضائع بالعبور (الترانزيت) عبر أراضي الطرفين المتعاقدين بدون تصريح.

#### **المادة (11)**

لا يحق لنقل في أراضي أحد الطرفين المتعاقدين القيام بعمليات نقل الركاب أو البضائع بين نقطتين تقعان داخل أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

#### **المادة (12)**

1. على الناقلين المسجلين في بلد أحد الطرفين المتعاقدين وطواقم مركباتهم، عند تواجدهم في أراضي الطرف المتعاقد الآخر التقيد بالتشريعات الوطنية السارية في ذلك البلد.
2. في حال حدوث أي مخالفة لأحكام هذه الاتفاقية من قبل ناقل، تقوم السلطة المختصة في بلد الطرف المتعاقد الذي حدثت فيه المخالفة، ودون المساس بالإجراءات القانونية المطبقة في بلدتها، بإبلاغ السلطة المختصة في بلد الطرف المتعاقد الآخر والتي يجب أن تقوم من جانبها باتخاذ الخطوات اللازمة المنصوص عليها في التشريعات الوطنية لبلدتها، وفي مثل هذه الحالات، يجوز

للسلطة المختصة في البلد المضيف أن تمنع بصفة مؤقتة الدخول إلى أراضيها، لحين صدور قرار من السلطة المختصة في بلد المنشا. وتقوم السلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف الآخر بشكل مستمر على القرارات المتخذة من قبلها.

### **(المادة (13))**

1. عند القيام بعمليات النقل بموجب أحكام هذه الاتفاقية ووفقاً لمبدأ المعاملة بالمثل، تعفي المواد التالية من الرسوم الجمركية، والرسوم الأخرى والضرائب عند دخولها أراضي بلد الطرف المتعاقد الآخر.
  - أ. الوقود الموجود في الخزانات المجهزة من قبل الشركة الصانعة في مركبات النقل واللازمة لتسخيرها ولكافحة فسادها، وكذلك الوقود الموجودة في الخزانات المجهزة من قبل الشركة الصانعة للمقطورات وأنصاف المقطورات والمعدة لتشغيل معدات التدفئة والتبريد لمركبات النقل.
  - ب. كميات زيوت التشحيم اللازمة لتشغيل مركبة النقل على الطرق خلال الرحلة.
  - ج. قطع الغيار والمعدات اللازمة لإصلاح مركبة نقل على الطرق تعطلت أثناء قيامها بالنقل الدولي.
2. المعدات التي تم استبدالها أو قطع الغيار غير المستخدمة المشار إليها في الفقرة (ج) من البند (1) من هذه المادة يجب أن تخضع لإعادة التصدير أو أن يتم اتلافها تحت إشراف السلطات الجمركية وفقاً للأنظمة والتشريعات الجمركية لبلد الطرف المتعاقد في الأراضي التي تم فيها استبدال قطع الغيار والمعدات.
3. يخضع النقل المشمول بهذه الاتفاقية في البلد المضيف إلى بدل خدمات المرور على وغيرها من البدلات والرسوم الأخرى المفروضة على البضائع العابرة للحدود واستخدام البنية التحتية للطرق حسب التشريعات للبلدين.

### **(المادة (14))**

تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بإصدار تأشيرات سنوية متعددة السفرات للسائقين العاملين على النقل الدولي للركاب والبضائع بموجب أحكام هذه الاتفاقية وفقاً للتشريعات الوطنية السارية في الطرفين المتعاقدين.

### **(المادة (15))**

1. تخضع عمليات التفتيش الجمركي والفحص الطبي لأحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة الأردنية الهاشمية والاتحاد الروسي طرفين فيها، بينما تخضع القضايا غير المشمولة بمثل هذه الاتفاقيات الدولية وفقاً للتشريعات الوطنية السارية ذات العلاقة في أراضي الطرف الذي يتم فيه التفتيش.
2. تجري عمليات التفتيش الجمركي والفحص الطبي وفقاً للأولوية فيما يتعلق بنقل الركاب الذين هم بحاجة مساعدات طبية طارئة وكذلك عمليات النقل المنظم للركاب ونقل الحيوانات والبضائع القابلة للتلف.

### **(المادة (16))**

1. على الطرفين المتعاقدين حل كافة القضايا المتنازع عليها والتي قد تنشأ عن بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية من خلال تبادل الاستشارات بين السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين.
2. على السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين تشكيل لجنة مشتركة لدراسة جميع القضايا المتعلقة بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية.
3. يتم الاتفاق خطياً بين الطرفين المتعاقدين على إجراء أي تعديلات على أحكام هذه الاتفاقية ويصبح التعديل نافذاً طبقاً لأحكام المادة (17) من هذه الاتفاقية.

**(المادة 17)**

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد مرور ثلثين يوماً من تاريخ استلام آخر إشعار خطى خلال القنوات الدبلوماسية يؤكد استكمال الطرفين المتعاقدين للإجراءات الرسمية الداخلية وفقاً للتشريعات الوطنية للبلدين واللزمرة لدخولها حيز النفاذ.
2. تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدد ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً بنيته إنهاء هذه الاتفاقية.
3. يسري إنهاء هذه الاتفاقية بعد مرور (6) ستة أشهر من تاريخ استلام أحد الطرفين المتعاقدين إخطار إنهاء وبالطرق الدبلوماسية.

وقدت في موسكو بتاريخ 13/11/2014 من ثلاثة نسخ أصلية بكل من اللغات العربية والإنجليزية والروسية، وجميع النصوص متساوية بالحجية، وفي حال وجود اختلاف يعتمد النص الإنجليزي لتفسيير احكام هذه الاتفاقية.

عن حكومة الاتحاد الروسي



نائب الوزير

نيكولاي اساوف

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



الأمين العام

ليث دبابنه



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Иорданского Хашимитского Королевства и**  
**Правительством Российской Федерации**  
**о международном автомобильном сообщении**

Правительство Иорданского Хашимитского Королевства и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения и желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

**Область применения и определения**

**Статья 1**

1. В соответствии с настоящим Соглашением международные перевозки пассажиров и грузов осуществляются между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в третьи государства (из третьих государств) автотранспортными средствами, зарегистрированными в Иорданском Хашимитском Королевстве или в Российской Федерации.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных

договоров, участниками которых являются Иорданское Хашимитское Королевство и Российская Федерация.

3. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Иорданское Хашимитское Королевство и Российская Федерация, разрешаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

«компетентные органы Договаривающихся Сторон»:

с Иорданской Стороны - Министерство транспорта Иорданского Хашимитского Королевства и (или) соответствующие компетентные органы;

с Российской Стороны - Министерство транспорта Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации - в части контроля выполнения условий, предусмотренных статьями 8 и 9 настоящего Соглашения, Министерство иностранных дел Российской Федерации - в части статьи 14.

В случае если компетентные органы Договаривающихся Сторон будут заменены, наименования новых органов передаются другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам;

«перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с законодательством этого государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов;

«автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, которое может быть с прицепом для перевозки багажа;

«перевозка» - передвижение груженого или порожнего автотранспортного средства;

«территория государства Договаривающейся Стороны» - территория Иорданского Хашимитского Королевства или территория Российской Федерации;

«регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом между территориями государств Договаривающихся Сторон по согласованным маршрутам следования в соответствии с расписаниями движения и тарифами;

«нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;

«санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;

«разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

«транзитная перевозка» - перевозка пассажиров или грузов через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, при которой пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства.

## Перевозки пассажиров

### Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются информацией о наименовании перевозчика, маршруте движения, расписании движения, тарифах и пунктах остановки, на которых

перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также о периоде и регулярности осуществления перевозок.

#### Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров осуществляются на основе разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров выдается отдельное разрешение, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное количество рейсов не оговорено в самом разрешении.

#### Перевозки грузов

#### Статья 5

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных статьей 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства этой другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами этой другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на осуществление перевозок грузов. Бланки разрешений должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение.

Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

## Статья 6

1. Разрешение, указанное в/статье 5 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

- а) выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или разрешенная грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;
- б) медицинского оборудования, инструментов и медикаментов, необходимых для оказания помощи в экстренных ситуациях, в частности, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд;
- в) живых животных в транспортных средствах, специально сконструированных или переоборудованных для таких перевозок;
- г) экспонатов, предметов искусства, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;
- д) реквизита, иного имущества, животных, предназначенных для проведения театральных, музыкальных, спортивных или цирковых мероприятий, празднеств и показа фильмов, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;
- е) тел и праха умерших;
- ж) почтовых отправлений.

2. Разрешение, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, также не требуется для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта, буксировки и перевозки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, предусмотренные подпунктами «г» и «д» пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

## Статья 7

1. В случае если весовые параметры или габариты автотранспортного средства (с грузом или без груза) перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны, следующего по территории государства другой Договаривающейся Стороны, превышают нормы, установленные законодательством государства этой другой Договаривающейся Стороны, перевозка осуществляется на основании специального разрешения, выданного компетентными органами этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Если указанное в настоящей статье специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## Общие положения

### Статья 8

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться им по требованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

### Статья 9

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы, используемые при перевозках между территориями государств Договаривающихся Сторон, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своих государств.

### Статья 10

/

Транзитные перевозки пассажиров и грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон осуществляются без разрешений.

### Статья 11

Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

### Статья 12

1. Перевозчики государства одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать законодательство государства этой другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы государства одной Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, должны проинформировать компетентные органы государства другой Договаривающейся Стороны, которые примут меры, соответствующие законодательству государства этой другой Договаривающейся Стороны. В случае выявления таких нарушений компетентные органы одной Договаривающейся Стороны могут временно запретить перевозчику другой Договаривающейся Стороны въезд на территорию своего государства до принятия компетентными органами государства этой другой Договаривающейся Стороны соответствующего решения. Компетентные органы Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых решениях.

### Статья 13

1. При осуществлении перевозок пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения на основе взаимности освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами ввозимые на территорию государств Договаривающихся Сторон:

а) горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем, на прицепах и полуприцепах и предназначено для работы отопительных или охладительных установок этого автотранспортного средства;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Указанные в подпункте «в» пункта 1 настоящей статьи инструменты, замененные или неиспользованные запасные части, должны быть вывезены обратно или помещены под таможенную процедуру уничтожения или иную таможенную процедуру в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей и деталей.

3. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющий в соответствии с настоящим Соглашением перевозку по территории государства другой Договаривающейся Стороны, оплачивает дорожные сборы, пошлины и осуществляет иные платежи, связанные с использованием дорожной инфраструктуры государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством.

## Статья 14

Компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают водителям автотранспортных средств, осуществляющим международные перевозки пассажиров или грузов на основании положений настоящего Соглашения, многократные годовые визы, в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

## Статья 15

1. В отношении таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Иорданское Хашимитское Королевство и Российская Федерация, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется в первоочередном порядке.

## Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть между ними в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, путем взаимных консультаций между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает все вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласованию могут вносить в настоящее Соглашение изменения, вступающие в силу согласно процедуре, оговоренной в статье 17 настоящего Соглашения.

## Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

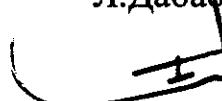
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москва 13 ноября 2014 г. в двух экземплярах, каждый на арабском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разнотений для целей толкования используется текст на английском языке.

За Правительство  
Иорданского Хашимитского  
Королевства

Генеральный секретарь  
Министерства транспорта

Л.Дабабна

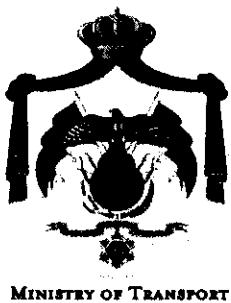


За Правительство  
Российской Федерации

Заместитель  
Министра транспорта

Н.А. Асаул





## **AGREEMENT**

### **between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Russian Federation on international road transport**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

being guided by a desire to develop cooperation in the field of international road transport and wishing to facilitate such transport,

have agreed as follows:

#### **Scope and Definitions**

#### **Article 1**

1. In accordance with this Agreement the international transport of passengers and goods between the States of the Contracting Parties and in transit through their territories, as well as to / from third countries, shall be carried out by motor vehicles registered in the Hashemite Kingdom of Jordan or in the Russian Federation.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Hashemite Kingdom of Jordan and the Russian Federation are Parties.

3. All disputed matters not regulated by this Agreement and also by international agreements to which the Hashemite Kingdom of Jordan and the

Russian Federation are Parties, should be solved in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties.

## Article 2

The following definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

the term "competent authorities of the Contracting Parties" means:

for the Jordanian Party – the Ministry of Transport of the Hashemite Kingdom of Jordan and / or the relevant authority;

for the Russian Party – the Ministry of Transport of the Russian Federation and in the field of the control of the implementation of the conditions as for articles 8 and 9 – also the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, as for article 14 – the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

In case the said competent authorities of the Contracting Parties are replaced, the names of the new authorities shall be forwarded to the other Contracting Party through diplomatic channels;

the term "carrier" means any natural or legal person registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties and authorized, in accordance with the legislation of this State, to undertake international road transport of passengers or goods;

the term "vehicle" means a motor vehicle that is at the disposal of the carrier due to being the carrier's property or under a hiring or leasing contract:

for transport of goods - a truck, a truck with a trailer, a tractor or a tractor with a semi-trailer;

for transport of passengers - a bus, i.e. a vehicle designed for the transport of passengers and having more than 9 seats, including the driver's seat, possibly with a trailer for the transport of luggage;

the term "transport" means the movement of a loaded or empty vehicle;

the term "the territory of the State of the Contracting Party" means respectively the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan and the territory of the Russian Federation;

the term "regular transport of passengers" means transport of passengers by bus between the territories of the States of the two Contracting Parties on a prescribed route in accordance with schedules and tariffs;

the term "occasional transport of passengers" means all other types transport of passengers by bus that does not correspond to the notion "regular transport of passengers";

the term "sanitary inspection" means sanitary, veterinary and phytosanitary inspection;

the term "permit" means a document that gives a vehicle, belonging to a carrier from the State of one Contracting Party, the right to undertake a journey in the territory of the State of the other Contracting Party;

the term "transit transport" means the transport of passengers or goods through the territory of State of one of the Contracting Parties, during which the points of departure and destination are outside the territory of that State.

## **Transport of Passengers**

### **Article 3**

1. Regular transport of passengers is approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the carrier's name, the route, the timetable, the fares, the stopping points at which the carrier will embark and disembark passengers, and also the period and frequency of the transport.

### **Article 4**

1. Occasional transport of passengers shall be carried out on the basis of permits, issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. For each occasional transport of passengers a separate permit shall be issued, which gives the right for a single outward and return journey, unless otherwise is specified in the permit.

## **Transport of goods**

### **Article 5**

1. Transport of goods between the territories of States of the Contracting Parties with the exception of transport listed in Article 6 of this Agreement, shall be carried out on the basis of a permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties, that gives the right for a single outward and return journey, unless otherwise is specified in the permit.

2. The carrier of the State of one Contracting Party may transport goods from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State and from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party on the basis of a permit, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

3. Each year the competent authorities of the Contracting Parties shall forward to one another without charge a reciprocally agreed quantity of permit forms for the transport of goods. Such forms must bear the signature of the responsible person and the stamp of the competent authority that has issued the permit. Permits issued in the course of each year shall be valid until 31 January of the following year.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall reach agreement on the procedure for the exchange of permit forms.

### **Article 6**

1. A permit as referred to in Article 5 of this Agreement shall not be required for the following:

a) transport carried out by vehicles, the maximum permissible weight of which, including a trailer, does not exceed 6 tons, or the permitted payload of which, including a trailer, does not exceed 3,5 tons;

b) transport of medical equipment, appliances and drugs for emergency medical aid, particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;

c) transport of livestock in special purpose-built or converted vehicles for such kind of transport;

d) transport of exhibits, works and objects of art, equipment and materials for fairs and exhibitions;

e) transport of requisite, other properties, animals intended for theatrical, musical, sport or circus performances, fetes and movie shows, as well as articles intended for radio recordings or for film or television programs;

f) transport of bodies and ashes of deceased persons;

g) transport of postal consignments.

2. A permit referred to in Article 5 of this Agreement shall likewise not be required for the passage of technical assistance vehicles intended for the repair or towing of vehicles that have broken down.

3. The exceptions, mentioned in sub-paragraphs "d" and "e" of paragraph 1 of this Article, are valid only in the cases when the load must be returned to the State where the vehicle is registered or if the load is transported to the territory of a third State.

## **Article 7**

1. Where the weight parameters or the dimensions of a vehicle (either laden or unladen) belonging to a carrier from the State of one Contracting Party and travelling in the territory of the State of the other Contracting Party exceed the standards laid down by the legislation of the State of the other Contracting Party, the transport shall be effected on the basis of a special permit, issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. When the special permit referred to in this Article stipulates that the vehicle must follow a prescribed route, the transport must be carried out by that route.

## **General provisions**

## **Article 8**

1. The driver of a vehicle should have a national or an international driving license, corresponding to the category of the vehicle driven by him, and national registration documents for the vehicle.

2. The permit and other documents required under the terms of this Agreement must be in possession of the driver of the vehicle and must be introduced at the request of the competent authorities of the Contracting Parties.

**Article 9**

1. The vehicles registered in the territories of the States of the Contracting Parties, carrying out international road transport, must have registration and identification signs of their State.

2. Trailers and semi-trailers which are used for transport between the territories of the States of the Contracting Parties must have registration and identification signs of their States.

**Article 10**

Transit transport of passengers and goods in the territories of the States of the Contracting Parties are carried out without permits.

**Article 11**

The carrier of the State of one Contracting Party shall not have the right to undertake transport of passengers or goods between any two points located in the territory of the State of the other Contracting Party.

**Article 12**

1. The carriers of the State of one Contracting Party must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the legislation of the State of this other Contracting Party.

2. In the event of any infringement of the provisions of the present Agreement by a carrier, the competent authorities of the State of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall notify the competent authorities of the State of the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by the legislation of the State of this other Contracting Party. In cases when such infringements are discovered, the competent authorities of the State of one Contracting Party may temporarily prohibit the carrier of the other Contracting Party from accessing the territory of this State pending a decision by the competent authorities of this other Contracting Party. The

competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other on decisions taken.

### **Article 13**

1. When transport of passengers and goods is carried out under this Agreement, the following items shall be reciprocally exempted from customs duties, levies and taxes when imported into the territory of the States of the Contracting Parties:

- a) fuel contained in tanks that are provided by the manufacturer for each model of vehicle and are technologically and structurally connected with the engine feed system, as well as fuel contained in tanks provided by the manufacturer on trailers and semi-trailers and intended for the operation of the heating and cooling installations of this vehicle;
- b) lubricants in the quantities required for the operation of this vehicle during the trip;
- c) spare parts and instruments intended for the repair of a vehicle, carrying out the international transport and damaged en route.

2. Instruments, replaced or unused spare parts mentioned in sub-paragraph "c" of paragraph 1 of this Article must be re-exported or placed under a customs regime of destruction or other customs regime as laid down by the customs legislation of the State of Contracting Party in the territory of which the change of customs regime in relation to these spare parts and instruments takes place.

3. The carrier of the State of one Contracting Party carrying out transport under this Agreement in the territory of the State of the other Contracting Party is subject to the road user charges, tolls and other duties levied for the use of the road infrastructure of the State of the other Contracting Party according to its legislation.

### **Article 14**

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue, in accordance with the legislation of the States of the Contracting Parties, multiple annual visas to drivers undertaking the international transport of passengers or goods under the terms of this Agreement.

### **Article 15**

1. Customs, transport and sanitary inspections shall be subject to the provisions of international agreements to which the Hashemite Kingdom of Jordan and the Russian Federation are parties, while matters not regulated by such agreements shall be resolved in accordance with the legislation of the State in whose territory the inspection in question takes place.

2. Frontier, customs, transport and sanitary inspections shall be carried out on a priority basis in connection with transport of persons requiring urgent medical assistance and regular transport of passengers, as well as transport of animals and perishable goods.

### **Article 16**

1. The Contracting Parties shall resolve all disputed matters that may arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement by means of mutual consultations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Committee to examine all matters concerning the interpretation or implementation of this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by reciprocal agreement, make amendments to this Agreement that shall come into force in accordance with the procedure indicated in Article 17 of this Agreement.

### **Article 17**

1. This Agreement shall come into force after 30 days have elapsed following the date of receipt through diplomatic channels of the later of the written notifications that the Contracting Parties have completed the internal state procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force until six months have elapsed following the date on which one

of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its intention to terminate its validity.

Done in Moscow on the 13<sup>th</sup> of November 2014 in duplicate, each counterpart in the Arabic, English and Russian languages, all these texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text shall be used for the purpose of interpretation.

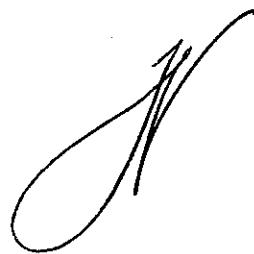
**For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan**



**Secretary General  
of the Ministry of  
Transport**

**Laith Dababneh**

**For the Government  
of the Russian Federation**



**Deputy  
Minister of Transport**

**Nikolay Asaul**